ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 6 ΜΑΪΟΥ 1974 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 122

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Ν.Δ. 375. Περὶ κυρώσεως τῆς Διεθνοῦς Συμβάσεως τῶν Βρυξελλῶν ἔτους 1967 «περὶ προστασίας δικαιωμάτων ἐπὶ ναυπηγουμένων πλοίων». 1

Ν.Δ. 382. Περὶ κυρώσεως τῶν τροποποιήσεων τῆς 12.10.1971 τῆς Διεθνοῦς Συμβάσεως «περὶ προλήψεως ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου», Λονδίνον 1954, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη ὑπὸ τῆς Διασκέψεως Λονδίνου 1962. 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 375

Περὶ κυρώσεως τῆς Διεθνοῦς Συμβάσεως τῶν Βρυξελλῶν ἔτους 1967 «περὶ προστασίας δικαιωμάτων ἐπὶ ναυπηγουμένων πλοίων».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν Νόμου ἡ κατὰ τὴν Διπλωματικὴν Διάσκεψιν τῶν Βρυξελλῶν καταρτισθεῖσα τὴν 27ην Μαΐου 1967 Διεθνὴς Σύμβασις «περὶ προστασίας δικαιωμάτων ἐπὶ ναυπηγουμένων πλοίων».

Ἀντίγραφα τῆς ὡς ἄνω Διεθνοῦς Συμβάσεως εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν προσαρτῶνται τῷ παρόντι.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας δημοσιεύσεως αὐτοῦ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, τῆς δὲ κυρουμένης ὡς ἄνω Διεθνοῦς Συμβάσεως ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας πληρώσεως τῶν προϋποθέσεων, περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 15 αὐτῆς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Ἀπριλίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ
ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ
ΚΩΝΣΤ. ΡΑΛΛΗΣ, ΗΛ. ΜΠΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΤΕΤΕΝΕΣ, ΕΥΣΤ. ΛΑΤΣΟΥΔΗΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΥΜΠΑΣ, ΣΤΥΛ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ, ΓΕΩΡΓ. ΤΣΟΥΜΑΝΗΣ, ΔΗΜ. ΤΣΑΚΩΝΑΣ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΠΑΝ. ΠΑΠΑΡΡΟΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΧΑΡ. ΓΕΩΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΛΕΞ. ΤΖΑΒΕΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Ἀπριλίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

CONVENTION RELATING TO REGISTRATION OF RIGHTS IN RESPECT OF VESSELS UNDER CONSTRUCTION

(Brussels, May 27th, 1967)

The Contracting Parties,

Having recognized the desirability of determining by agreement certain rules relating to registration of rights in respect of ships under construction.

Have decided to conclude a convention for this purpose, and thereto agreed as follows :

Article 1.

The Contracting States undertake that their national law shall contain provisions permitting the registration in accordance with the provisions of this Convention, in an official public register established by or under the control of the State, of the rights set out in Article 5 in respect of vessels which are to be or are being constructed without their territories.

The registration of such rights may be restricted to vessels which, under the national law of the State of registration, will be of a type and size making them eligible, when completed, for registration as sea-going vessels.

Article 2.

The Contracting States may restrict registration of such rights to cases where vessels are to be or are being constructed for a foreign purchaser.

The Contracting States shall allow registration of rights in respect of vessels which are to be or are being constructed irrespective of the nationality or domicile of the applicant. However, the foregoing shall not effect any provision of the national law of the State of registration restricting the acquisition of such rights by aliens or for controlling shipbuilding.

The effects of registrations under the provisions of this convention as regards the national status of any vessel shall be determined by the law of the State where the vessel is to be or is being constructed.

Article 3.

No right in respect of a vessel which is to be or is being contructed within the territory of a Contracting State shall be admissible for registration in any other Contracting State.

Article 4.

Registration of rights in respect of a vessel which is to be or is being constructed shall be permitted when a contract for the building of a properly specified vessel has been executed or the builder declares that he has decided to build such a vessel for his own account.

However, the national law may make it a condition for registration that the keel has been laid or equivalent constructional work has been performed in the place of launching.

Article 5.

Titles to and mortgages and «hypothèques» on a vessel which is to be or is being constructed shall, on application, be entered in the register.

Article 6.

The effects of the registration of the rights set out in Article 5, including the ranking of mortgages and «hypothèques» between themselves, shall be determined by the law of the State where the vessel is to be or is being constructed : however, without prejudice to the provisions of this Convention, all matters relating to the procedure of enforcement shall be regulated by the law of the State where the enforcement takes place.

Article 7.

The ranking between registered mortgages and «hypothèques» on vessels under construction on the one hand and liens and rights of retention on such vessels on the other hand shall be determined according to the rules applicable to vessels registered after completion.

Article 8.

The national law may provide that the registered rights on a vessel under construction shall attach to materials machinery and equipment which are within the precincts of the builder's yard and which by marking or other means are distinctly identified as intended to be incorporated in the vessel.

Article 9.

The rights set out in Article 5 which are registered in one of the Contracting States in accordance with the national law of such State, and the priority thereby obtained, shall be recognized in all other Contracting States.

Article 10.

No contracting State shall permit, except in the case of forced sale, the deregistration of the rights set out in Article 5 without the written consent of the holders of such rights.

A vessel which is being or has been constructed in a Contracting State shall not be eligible for registration in another Contracting State unless a certificate has been issued by the former State to the effect that the rights registered pursuant to Article 5 have been deregistered or that such rights will be deregistered on the day when the vessel is registered.

Article 11.

Any dispute betwen two or more contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article 12.

1. Each contracting Party may at the time of signature or ratification of this Convention of accession thereto, declare that it does not consider itself bound by Article 11 of the Convention. The other contracting Parties shall not be bound by this Article with respect to any contracting Party having made such a reservation.

2. Any contracting Party having made a reservation in accordance with paragraph 1 may at any time withdraw this reservation by notification to the Belgian Government.

Article 13.

This Convention shall be open for signature by the States represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law.

Article 14.

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

Article 15.

1. This Convention shall come into force three months after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification.

2. This Convention shall come into force in respect of each signatory State which ratifies it after the deposit of the fifth instrument of ratification, three months after the date of the deposit of the instrument of ratification.

Article 16.

1. States, Members of the United Nations or Members of the specialized agencies, not represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, may accede to this Convention.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government.

3. The Convention shall come into force in respect of the acceding State three months after the date of deposit of the instrument of accession of that State, but not before the date of entry into force of the Convention as established by Article 15 (1).

Article 17.

Each Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such Contracting Party. Nevertheless, this denunciation shall only take into effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

Article 18.

1. Any Contracting Party may at the time of signature, ratification or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Government which, among the territories under its sovereignty or for whose international relations it is responsible, are those to which the present Convention applies.

The Convention shall three months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government, extend to the territories named therein.

2. Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Government that the Convention shall cease to extend to such territories.

This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

Article 19.

The Belgian Government shall notify the States represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, and the acceding States to this Convention of the following :

1. The signatures, ratifications and accessions received in accordance with Articles 13, 14 and 16.

2. The date on which the present Convention will come into force in accordance with Article 15.

3. The notification with regard to Articles 12 and 18.

4. The denunciations received in accordance with Article 17.

Article 20.

Any Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention, in respect of such Contracting Party, or at any time thereafter request that a Conference be convened in order to consider amendments to this Convention.

Any Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which, provided that one third of the Contracting Parties are in agreement, shall convene the Conference within six months thereafter.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries duly authorized, have signed this Convention.

Done at Brussels, this 27th day of May 1967, in the French and English languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government which shall issue certified copies.

CONVENTION RELATIVE A L'INSCRIPTION DES DROITS RELATIFS AUX NAVIRES EN CONSTRUCTION

(Bruxelles, 27 Mai 1967)

Les Parties Contractantes,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles relatives à l'inscription des droits relatifs aux navires en construction.

Ont décidé de conclure une convention à cet effet, et, en conséquence, sont convenues de ce qui suit:

Article 1.

Les Etats Contractans s'engagent à ce que leur législation nationale comporte les dispositions permettant l'inscription, conformément aux règles de la présente Convention, dans un registre public officiel tenu par l'Etat ou placé sous son contrôle, des droits énumérés à l'article 5 de la présente Convention, relatifs aux navires dont la construction sur leur territoire est décidée ou en cours.

L'inscription de ces droits peut être limitée aux bâtiments d'un type et d'un tonnage tels que, d'après la législation nationale de l'Etat où l'inscription est requise, ces bâtiments soient, après achévement, susceptibles d'immatriculation comme navires.

Article 2.

Les Etats Contractants peuvent limiter l'inscription de ces droits aux navires dont la construction est décidée ou en cours pour le compte d'un acheteur étranger.

Les Etats Contractants autoriseront l'inscription desdroits relatifs aux navires dont la construction est décidée ou en cours, quels que soient la nationalité et le domicile de la personne requérant l'inscription. Ceci toutefois sera sans incidence sur les dispositions de la législation de l'Etat de l'inscription qui limitent l'acquisi tion desdits droits par des étrangers, ou règlementent la construction du navire.

Les effets de l'inscription effectuée en vertu de la présente Convention, quant à la nationalité d'un navire, sont déterminés par la legislation de l'Etat dans lequel la construction du navire est décidée ou en cours.

Article 3.

Aucun Etat Contractant n'autorisera sur son territoire l'inscription de droits relatifs à un navire dont la construction sur le territoire d'un autre Etat Contractant est décidée ou en cours.

Article 4.

L'inscription des droits relatifs à un navire dont la construction est décidée ou en cours est autorisés dès qu'un contrat pour la construction d'un navire bien déterminé a été signé ou que le constructeur déclare qu'il a décidé de construire pareil navire pour son propre compte.

Toutefois, la legislation nationale peut subordonner l'inscription à la condition que la quille ait été posée ou qu'un travail de construction équivalent ait été exécuté à l'endroit où le navire doit être lancé.

Article 5.

Les droits de propriété et hypothèques et «mortgages» relatifs à un navire dont la construction est décidée ou en cours sont, sur demande, inscrits au registre.

Article 6.

Les effets de l'inscription des droits énumérés à l'article 5, y compris le rang entre eux des hypothèques et «mortgages», sont déterminés par la legislation de l'Etat où la construction est décidée ou en cours toutefois, sous réserve des dispositions de la présente Convention, les procédures de mise en oeuvre de ces droits sont régies par la législation de l'Etat où ces procédures ont lieu.

Article 7.

L'ordre de préférence entre les hypothèques et «mortgages» inscrits sur des navires en construction, d'une part, et, d'autre part, les privilèges et droits de rétention sur ces navires, est déterminé selon les règles qui sont applicables aux navires immatriculés après achèvement.

Article 8.

La législation nationale peut disposer que les droits inscrits sur un navire en construction couvriront les matériaux, machines et appareils qui se trouvent dans l'enceinte du chantier et qui sont distinctement identifiés, par des marques ou autres procédés, comme étant destinés à être incorporés au navire en construction.

Article 9.

Les droits énumérés à l'article 5 qui sont inscrits dans l'un des Etats Contractants en conformité avec la législation nationale de cet Etat, et le rang qui leur est attribué par celle-ci, sont reconnus par tous les autres Etats Contractants.

Article 10.

Aucun Etat Contractant n'autorisera, sauf en cas de vente forcée, la radiation de droits énumérés à l'article 5 de la présente Convention sans l'accord écrit des bénéficiaires de ces droits.

Un navire construit ou en construction dans un Etat Contractant ne peut être admis a l'immatriculation dans un autre Etat Contractant que si un certificat a été délivré par le permier Etat, attestant que l'inscription qui aurait été effectuée en vertu de l'article 1 de la présente Convention a été radiée, ou qu'elle sera radiée à la date de l'immatriculation du navire.

Article 11.

Tout différend entre des Parties Contractants concer nant l'interprétation ou l'application de là présente Convention, qui ne peut pas être réglé par vois de négociation, est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une d' entre elles. Si dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l' une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour International de Justice, en déposant une requête conformément au statut de la Cour.

Article 12.

1. Chaque Partie Contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, declarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 11. Les autres Parties Contractantes ne seront pas liées par cet article envers toute Partie Contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute partie Contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Gouvernement belge.

Article 13.

La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats représentés à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime.

Article 14.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article 15.

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification.

2. Pour chaque Etat signataire ratifiant la Convention après le cinquième dépôt celle-ci entrera en vigueur trois mois après la dare du dépôt de son instrument de ratification.

Article 16.

1. Les Etats membres de l'Organization des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non représentés à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime, pourront adhérer à la présente Convention.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.

3. La Convention entrera en vigueur pour l'Etat adhérant trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais par avant la date d'entrée en vigueur de la Convention telle qu'elle est fixée à l'article 15 (1).

Article 17.

Chaque des Parties Contractantes aura le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après l'entrée en vigueur à son égard. Toutefois, cette dénonciation ne prendra effet qu'un an après la date de réception de la dénonciation par le Gouvernement belge.

Article 18.

1. Toute Partie Contractante peut, au moment dela ratification, de l'adhésion, ou à tout autre moment ultérieur notifier par écrit au Gouvernement belge quels sont parmi les territoires qui sont soumis à leur souveraineté ou dont ils assurent les relations internationales, ceux auxquels s'applique la présente Convention.

La Convention sera applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge.

2. Toute Partie Contractante qui a souscrit une déclaration au titre du paragraphe (1) du présent article, pourra à tout moment aviser le Gouvernement belge que la Convention cesse de s'appliquer aux territoires en question.

Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation.

Article 19.

Le Gouvernement belge notifiera aux Etats représentés à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime ainsi qu'aux Etats qui adhérent à la présente Convention:

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles 13, 14 et 16.

2. La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur en application de l'article 15.

3. Les notifications faites en exécution des articles 12 et 18.

4. Les dénonciations reçues en application de l'article 17.

Article 20.

Toute Partie Contractante pourra à l'expiration du délai de trois ans qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, demander la réunion d' une Conférence chargée de statuer sur toutes les propositions tendant à la revision de la présente Convention.

Toute Parties Contractante qui désirerait faire usage de cette faculté avisera le Gouvernement belge qui, pourvu qu'un tiers des Parties Contractautes soit d'accord, se chargera de convoquer la Conférence dans les six mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait, à Bruxelles, le 27 Mai 1967, en langues française et anglaise. les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΝΑΥΠΗΓΟΥΜΕΝΩΝ ΠΛΟΙΩΝ.

(Βρυξέλλαι 27 Μαΐου 1967)

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη,

Ἀναγνωρίσαντα τὴν σκοπιμότητα τοῦ προσδιορισμοῦ ἀπὸ τῆς συμφωνίας ὡρισμένων κανόνων ἀφορώντων εἰς τὴν προστασίαν τῶν δικαιωμάτων ἐπὶ τῶν ναυπηγουμένων πλοίων.

Ἀπεφάσισαν ὅπως συνάψουν μίαν σύμβασιν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον καὶ ὡς ἐκ τούτου συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον 1.

Τὰ συμβαλλόμενα Κράτη ἀναλαμβάνουν ὅπως ἡ Ἐθνικὴ νομοθεσία των περιλαμβάνῃ διατάξεις ἐπιτρεπούσας τὴν καταχώρισιν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς ἕν ἐπίσημον Δημόσιον κατάλογον ἐπιβληθέντα ἢ τελοῦντα ὑπὸ τὸν ἔλεγχον τῆς Πολιτείας, τῶν παρατιθεμένων εἰς τὸ ἄρθρον 5 δικαιωμάτων ἐν σχέσει πρὸς σκάφη τὰ ὁποῖα πρόκειται νὰ ναυπηγηθοῦν ἢ τελοῦν ὑπὸ ναυπήγησιν ἐντὸς τῶν ἐδαφικῶν των ὁρίων.

Ἡ καταχώρισις τοιούτων δικαιωμάτων δυνατὸν νὰ περιορισθῇ εἰς σκάφη τὰ ὁποῖα κατὰ τὴν Ἐθνικὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους τῆς καταχωρίσεως θὰ εἶναι τοιούτου τύπου καὶ μεγέθους οὕτως ὥστε μετὰ τὴν ἀποπεράτωσίν των νὰ κριθοῦν κατάλληλα διὰ νηολόγησιν ὡς θαλασσοπλοοῦντα σκάφη.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη δύνανται νὰ περιορίσουν τὴν καταχώρισιν τοιούτων δικαιωμάτων εἰς περιπτώσεις κατὰ τὰς ὁποίας σκάφη πρόκειται νὰ ναυπηγηθοῦν ἢ τελοῦν ὑπὸ ναυπήγησιν διὰ λογαριασμὸν ἀλλοδαποῦ ἀγοραστοῦ.

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη θὰ ἐπιτρέψουν τὴν καταχώρισιν δικαιωμάτων ἐπὶ σκαφῶν τὰ ὁποῖα πρόκειται νὰ ναυπηγηθοῦν ἢ τελοῦν ὑπὸ ναυπήγησιν ἀσχέτως τῆς ἐθνικότητος ἢ διαμονῆς τοῦ αἰτοῦντος. Ἐν τούτοις, τὰ προαναφερθέντα δὲν θὰ ἐπιφέρουν οἱανδήποτε διατάραξιν ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους τῆς νηολογήσεως περιοριζούσης τὴν ἀπόκτησιν τοιούτων δικαιωμάτων ὑπὸ ἀλλοδαπῶν ἢ διὰ τὸν ἔλεγχον τῆς ναυπηγήσεως.

Τὰ ἀποτελέσματα τῶν καταχωρίσεων κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφορικῶς πρὸς τὴν Ἐθνικὴν κατάστασιν οἱουδήποτε σκάφους θὰ προσδιορίζωνται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους ἐντὸς τοῦ ὁποίου τὸ σκάφος πρόκειται νὰ ναυπηγηθῇ ἢ τελεῖ ναυπήγησιν.

Ἄρθρον 3.

Οὐδὲν δικαίωμα θὰ γίνηται δεκτὸν διὰ καταχώρισιν εἰς οἱονδήποτε ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος ἀναφορικῶς πρὸς σκάφος τὸ ὁποῖον πρόκειται νὰ ναυπηγηθῇ ἢ τελεῖ ὑπὸ ναυπήγησιν ἐντὸς τῆς Ἐπικρατείας ἑνὸς Συμβαλλομένου Κράτους.

Ἄρθρον 4.

Καταχώρισις δικαιωμάτων ἀναφορικῶς πρὸς σκάφος τὸ ὁποῖον πρόκειται νὰ ναυπηγηθῇ ἢ τελεῖ ὑπὸ ναυπήγησιν θὰ ἐπιτρέπηται ὅταν συνήφθη σύμβολαιον διὰ τὴν ναυπήγησιν ἑνὸς δεόντως καθορισθέντος σκάφους ἢ ὁ ναυπηγὸς δηλοῖ ὅτι ἀπεφάσισεν ὅπως ναυπηγήσῃ ἕν τοιοῦτον σκάφος δι' ἴδιον αὐτοῦ λογαριασμόν.

Ἐν τούτοις, πιθανὸν ἡ Ἐθνικὴ νομοθεσία νὰ θέσῃ ὡς ὅρον διὰ τὴν καταχώρισιν ὅπως ἔχει τοποθετηθῇ ἡ τρόπις ἢ ἔχει ἐκτελεσθῇ ἰσοδύναμος κατασκευαστικὴ ἐργασία εἰς τὴν θέσιν τῆς καθελκύσεως.

Ἄρθρον 5.

Τίτλοι καὶ ὑποθῆκαι ἐπὶ σκάφους τὸ ὁποῖον πρόκειται νὰ ναυπηγηθῇ ἢ τελεῖ ὑπὸ ναυπήγησιν θὰ ἐγγράφωνται κατόπιν αἰτήσεως εἰς τὸ νηολόγιον.

Ἄρθρον 6.

Τὰ ἀποτελέσματα τῆς καταχωρίσεως τῶν δικαιωμάτων τῶν παρατιθεμένων εἰς τὸ ἄρθρον 5, συμπεριλαμβανομένης τῆς ἀξιολογήσεως τῶν ὑποθηκῶν μεταξὺ των, θὰ προσδιορίζωνται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους ἐντὸς τοῦ ὁποίου τὸ σκάφος πρόκειται νὰ ναυπηγηθῇ ἢ τελεῖ ὑπὸ ναυπήγησιν. Ἐν τούτοις μὴ θιγομένων τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἅπαντα τὰ θέματα τὰ ἔχοντα σχέσιν πρὸς τὴν διαδικασίαν τῆς ἐφαρμογῆς θὰ ρυθμίζονται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους ἐντὸς τοῦ ὁποίου λαμβάνει χώραν ἡ ἐφαρμογή.

Ἄρθρον 7.

Ἡ ἀξιολόγησις μεταξὺ τῶν καταχωρισθεισῶν ὑποθηκῶν ἐπὶ σκαφῶν τελούντων ὑπὸ κατασκευήν ἐφ' ἑνὸς καὶ αἱ κατασχέσεις καὶ δικαιώματα παρακρατήσεως τοιούτων σκαφῶν ἀφ' ἑτέρου θὰ προσδιορίζεται βάσει τῶν κανόνων τῶν ἐφαρμοσίμων εἰς σκάφη νηολογηθέντα μετὰ τὴν ἀποπεράτωσίν των.

Ἄρθρον 8.

Ἡ Ἐθνικὴ νομοθεσία δυνατὸν νὰ προβλέπῃ ὅτι τὰ καταχωρηθέντα δικαιώματα ἐπὶ σκάφους τελοῦντος ὑπὸ ναυπήγησιν θὰ ἰσχύουν διὰ ὑλικά, μηχανισμὸν καὶ ἐξοπλισμὸν τὰ ὁποῖα εὑρίσκονται ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ ναυπηγείου καὶ τὰ ὁποῖα δι' ἐπισημάνσεως ἢ δι' ἑτέρου τρόπου καθορίζονται εὐδιακρίτως ὅτι πρόκειται νὰ χρησιμοποιηθοῦν διὰ τὸ σκάφος.

Ἄρθρον 9.

Τὰ παρατηθέμενα εἰς τὸ Ἄρθρον 5 δικαιώματα τὰ ὁποῖα καταχωροῦνται εἰς ἕν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν βάσει τῆς Ἐθνικῆς νομοθεσίας τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους καὶ ἡ προτεραιότης ἡ ἀποκτηθεῖσα ἐκ τοῦ γεγονότος τούτου θὰ ἀναγνωρίζωνται εἰς ἅπαντα τὰ ἕτερα Συμβαλλόμενα Κράτη.

Ἄρθρον 10.

Οὐδὲν Συμβαλλόμενον Κράτος θὰ ἐπιτρέπῃ, ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως τῆς ἀναγκαστικῆς πωλήσεως, τὴν διαγραφὴν τῶν παρατιθεμένων εἰς τὸ Ἄρθρον 5 δικαιωμάτων ἄνευ τῆς γραπτῆς συγκαταθέσεως τῶν κατόχων τοιούτων δικαιωμάτων.

Σκάφος τὸ ὁποῖον κατασκευάζεται ἢ κατασκευάσθη εἰς ἕν Συμβαλλόμενον Κράτος, δὲν νομιμοποιεῖται πρὸς νηολόγησιν εἰς ἕν ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος ἐκτὸς ἐὰν ἐξεδόθη πιστοποιητικὸν ὑπὸ τοῦ προηγουμένου Κράτους

δεικνῦον ὅτι τὰ καταχωρηθέντα συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 5 δικαιώματα διεγράφησαν ἢ θὰ διαγραφοῦν τὴν ἡμέραν νηολογήσεως τοῦ σκάφους.

Ἄρθρον 11.

Οἱαδήποτε διαφορὰ ἀνακύπτουσα μεταξὺ δύο ἢ περισσοτέρων συμβαλλομένων Μερῶν ἀφορῶσα εἰς τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἡ ὁποῖα δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ διευθετηθῇ διὰ διαπραγματεύσεως θὰ ὑποβάλλεται εἰς διαιτησίαν τῇ αἰτήσει ἑνὸς ἐξ αὐτῶν. Ἐὰν ἐντὸς ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς αἰτήσεως διὰ διαιτησίαν, τὰ Μέρη δὲν δυνηθοῦν νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τῆς ὀργανώσεως τῆς διαιτησίας, οἱονδήποτε ἐκ τῶν Μερῶν τούτων δύναται ὅπως θέσῃ τὴν διαφορὰν ἐνώπιον τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου.

Ἄρθρον 12.

1. Ἕκαστον συμβαλλόμενον Μέρος δύναται κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπογραφῆς ἢ ἐπικυρώσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως ὅπως δηλώσῃ ὅτι δὲν θεωρεῖ ἑαυτὸν δεσμευόμενον ὑπὸ τοῦ Ἄρθρου 11 τῆς Συμβάσεως. Τὰ ἕτερα Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν θὰ δεσμεύονται ὑπὸ τοῦ Ἄρθρου τούτου ἐν σχέσει πρὸς οἱονδήποτε συμβαλλόμενον μέρος ἔχον παρουσιάσει τοιαύτην ἐπιφύλαξιν.

2. Οἱονδήποτε συμβαλλόμενον Μέρος παρουσιᾶσαν ἐπιφύλαξιν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1 δύναται καθ' οἱονδήποτε χρόνον νὰ ἀποσύρῃ τὴν ἐπιφύλαξιν ταύτην δι' ἀναγγελίας πρὸς τὴν Βελγικὴν Κυβέρνησιν.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφὴν ὑπὸ τῶν Κρατῶν τῶν ἀντιπροσωπευθέντων κατὰ τὴν δωδεκάτην σύνοδον τῆς Διπλωματικῆς Συνδιασκέψεως ἐπὶ τοῦ Ναυτικοῦ Δικαίου.

Ἄρθρον 14.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ ἐπικυρωθῇ καὶ τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῇ Βελγικῇ Κυβερνήσει.

Ἄρθρον 15.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καταθέσεως τοῦ πέμπτου ὀργάνου ἐπικυρώσεως.

2. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἐν σχέσει πρὸς ἕκαστον Κράτος τὸ ὁποῖον τὴν ἐπικυροῖ μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ πέμπτου ὀργάνου ἐπικυρώσεως, τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καταθέσεως τοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεως.

Ἄρθρον 16.

1. Κράτη Μέλη τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἢ Μέλη ἐξειδικευμένων ὀργανισμῶν μὴ ἀντιπροσωπευομένων εἰς τὴν δωδεκάτην σύνοδον τῆς Διπλωματικῆς Συνδιασκέψεως ἐπὶ τοῦ Ναυτικοῦ Δικαίου δύνανται νὰ προσχωρήσουν εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

2. Τὰ ὄργανα προσχωρήσεως θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῇ Βελγικῇ Κυβερνήσει.

3. Ἡ Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἐν σχέσει πρὸς ἕκαστον προσχωροῦν Κράτος τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καταθέσεως τοῦ ὀργάνου /προσχωρήσεως τοῦ Κράτους τούτου, ἀλλ' οὐχὶ πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμβάσεως ὡς καθιερώθη ὑπὸ τοῦ Ἄρθρου 15 (1).

Ἄρθρον 17.

Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ καταγγείλῃ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν εἰς οἱονδήποτε χρόνον μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος ταύτης διὰ τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον μέρος.

Παρ' ὅλα ταῦτα, ἡ καταγγελία αὕτη θὰ ἰσχύῃ ἓν ἔτος μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τοιαύτης ἀναγγελίας ὑπὸ τῆς Βελγικῆς Κυβερνήσεως.

Ἄρθρον 18.

1. Οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπογραφῆς, ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως εἰς τὴν Σύμβασιν ταύτην ἢ εἰς οἱονδήποτε μετέπειτα χρόνον νὰ δηλώσῃ διὰ γραπτῆς ἀνακοινώσεως πρὸς τὴν Βελγικὴν Κυβέρνησιν ποῖα ἐκ τῶν τελούντων ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν του ἐδαφῶν ἢ διὰ ποίων ἐδαφῶν τὰς Διεθνεῖς Σχέσεις εἶναι ὑπεύθυνον, εἶναι ἐκεῖνα εἰς τὰ ὁποῖα ἐφαρμόζεται ἡ παροῦσα Σύμβασις.

Ἡ Σύμβασις θὰ ἐπεκταθῇ εἰς τὰ ἐδάφη τὰ ἀναφερόμενα ἐντὸς τῆς ἀνακοινώσεως τρεῖς μήνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως ταύτης ὑπὸ τῆς Βελγικῆς Κυβερνήσεως.

2. Οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος τὸ ὁποῖον προέβη εἰς δήλωσιν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου δύναται δι' οἱονδήποτε μετέπειτα χρόνον νὰ δηλώσῃ δι' ἀνακοινώσεως παραδοθησομένης εἰς τὴν Βελγικὴν Κυβέρνησιν ὅτι ἡ Σύμβασις θὰ παύσῃ νὰ ἰσχύῃ εἰς τὰ ἐδάφη ταῦτα.

Ἡ καταγγελία αὕτη θὰ ἀρχίσῃ ἰσχύουσα ἓν ἔτος μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς τοιαύτης ἀνακοινώσεως ὑπὸ τῆς Βελγικῆς Κυβερνήσεως.

Ἄρθρον 19.

Ἡ Βελγικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀνακοινοῖ εἰς τὰ Κράτη τὰ ἀντιπροσωπευθέντα εἰς τὴν δωδεκάτην σύνοδον τῆς Διπλωματικῆς Συνδιασκέψεως ἐπὶ τοῦ Ναυτικοῦ Δικαίου καὶ εἰς τὰ προσχωροῦντα εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν Κράτη τὰ ἀκόλουθα :

1. Τὰς ὑπογραφάς, ἐπικυρώσεις καὶ προσχωρήσεις τὰς ληφθείσας συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 13, 14 καὶ 16.

2. Τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 15.

3. Τὰς ἀνακοινώσεις ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἄρθρα 12 καὶ 18.

4. Τὰς καταγγελίας τὰς ληφθείσας συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 17.

Ἄρθρον 20.

Οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται τρεῖς μήνας μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως διὰ τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος ἢ εἰς οἱονδήποτε μετέπειτα χρόνον νὰ ζητήσῃ ὅπως συγκληθῇ μία Συνδιάσκεψις διὰ νὰ μελετήσῃ τροποποιήσεις εἰς τὴν Σύμβασιν.

Οἱονδήποτε Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιθυμοῦν τὴν σύγκλησιν Συνδιασκέψεως θὰ ἀνακοινώσῃ τοῦτο εἰς τὴν Βελγικὴν Κυβέρνησιν ἡ ὁποία, ἐφ' ὅσον ὑπάρχει συμφωνία τοῦ 1/3 τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ συγκαλέσῃ τὴν Συνδιάσκεψιν ἐντὸς ἓξ μηνῶν.

Εἰς ἐπικύρωσιν τοῦ ὁποίου οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις, σήμερον τὴν 27ην Μαΐου 1967 εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, εἰς ἓν ἐνιαῖον ἀντίγραφον τὸ ὁποῖον θὰ παραμείνῃ κατατεθειμένον εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Βελγικῆς Κυβερνήσεως ἡ ὁποία θὰ ἐκδώσῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα.

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 382

Περὶ κυρώσεως τῶν τροποποιήσεων τῆς 12.10.1971 τῆς Διεθνοῦς Συμβάσεως «περὶ προλήψεως ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου» Λονδίνου 1954, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη ὑπὸ τῆς Διασκέψεως Λονδίνου 1962.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

Κυροῦνται καὶ κτῶνται ἰσχὺν Νόμου αἱ ἐπενεχθεῖσαι ἐν Λονδίνῳ τὴν 12ην Ὀκτωβρίου 1971 ὑπὸ τῆς 7ης Συνελεύσεως τοῦ Διακυβερνητικοῦ Ναυτιλιακοῦ Συμβουλευτικοῦ Ὀργανισμοῦ (IMCO) τροποποιήσεις εἰς τὴν Διεθνῆ Σύμβασιν «περὶ προλήψεως ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου», Λονδίνου 1954, κυρωθεῖσα μετὰ τῶν τροποποιήσεων αὐτῆς τῆς 13ης Ἀπριλίου 1962, ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος διὰ τοῦ Ν.Δ. 4529/1966.

Ἀντίγραφα τῶν ὡς ἄνω τροποποιήσεων εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν προσαρτῶνται τῷ παρόντι.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας δημοσιεύσεως αὐτοῦ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τῶν δὲ κυρουμένων τροποποιήσεων ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας πληρώσεως τῶν προϋποθέσεων περὶ ὧν ἡ παράγραφος 4 τοῦ ἄρθρου XVI τῆς ὡς ἄνω τροποποιουμένης Διεθνοῦς Συμβάσεως τοῦ 1954.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Ἀπριλίου 1974.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ
ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΚΩΝΣΤ. ΡΑΛΛΗΣ, ΗΛ. ΜΠΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠ. ΤΕΤΕΝΕΣ, ΕΥΣΤ. ΛΑΤΣΟΥΔΗΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΥΜΠΑΣ, ΣΤΥΛ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ, ΓΕΩΡΓ. ΤΣΟΥΜΑΝΗΣ, ΔΗΜ. ΤΣΑΚΩΝΑΣ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΠΑΝ. ΠΑΠΑΡΡΟΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΧΑΡ. ΓΕΩΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΛ. ΤΖΑΒΕΛΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Ἀπριλίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

AMENDMENT TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954
(as amended in 1962)

Article I.

The existing text of the definition of «Nearest Land» in Article I is replaced by the following :

«Nearest Land». The term «from the nearest land» means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958, except that, for the purposes of this Convention «From the nearest land» off the north eastern coast of Australia shall mean from a line drawn from a point on the coast of Australia in latitude 11° South, longitude 142° 08′ East to a point in latitude 10° 35′ South, longitude 141° 55′ East.

thence to a point latitude 10° 00′ South, longitude 142° 00′ East.

thence to a point latitude 9° 10′ South, longitude 143° 52 East.

thence to a point latitude 9° 00′ South, longitude 144° 30′ East.

thence to a point latitude 13° 00′ South, longitude 144° 00′ East.

thence to a point latitude 15° 00′ South, longitude 146° 00′ East.

thence to a point latitude 18° 00′ South, longitude 147° 00′ East.

thence to a point latitude 21° 00′ South, longitude 153° 00′ East.

thence to a point on the coast of Australia in latitude 24° 42′ South, longitude 153° 15′ East.

Article III.

The existing text pg sub-paragraph (iv) of paragraph (a) of Article III is replaced by the following :

(iv) the discharge is made as far as practicable from the nearest land.

AMENDMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1954 POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES (MODIFIEE EN 1969)

Article Premier

A l'article premier, remplacer par ce qui suit la définition actuelle de l'expression : «à partir de la terre la plus proche» :

«a partir de la terre la plus proche» : à partir de la ligne de base qui sert à déterminer la mer territoriale du territoire en question conformément à la Convention de Genève de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë : aux fins, toutefois, de la présente Convention, l'expression «à partir de la terre la plus proche» de la côte nord-est de l'Australie signifie à partir d'une ligne tracée d'un point de latitude 11° et de longitude 142° 08′ E sur la côte d'Australie jusqu'à un point de latitude 10° 35′ S et de longitude 141° 55′ E, puis entre les points suivants :

latitude	10° 00′ S	et	longitude	142° 00′ E
»	9° 10′ S	et	»	143° 52′ E
»	9° 00′ S	et	»	144° 30′ E
»	13° 00′ S	et	»	144° 00′ E
»	15° 00′ S	et	»	146° 00′ E
»	18° 00′ S	et	»	147° 00′ E
»	21° 00′ S	et	»	153° 00′ E

et enfin jusqu'à un point de latitude 24° 42′ S et de longitude 153° 15′ E sur l la côte australienne.

Article III

Le libellé actuel de l'alinéa iv) de l'article III, paragraph a) est remplacé par le suivant :

iv) le rejet s'effectue la plus loin possible de la terre la plus proche.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΙΕΘΝΗ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΑΠΟΦΥΓΗΣ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΔΙΑ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ ΤΟΥ 1954

(ὡς ἐτροποποιήθη τῷ 1962)

Ἄρθρον 1.

Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ ὁρισμοῦ «Πλησιεστέρα Ἀκτὴ» εἰς τὸ Ἄρθρον 1 ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ κάτωθι:

«Πλησιεστέρα Ἀκτή». Ὁ ὅρος «ἐκ τῆς πλησιεστέρας ἀκτῆς», σημαίνει ἐκ τῆς βασικῆς γραμμῆς ἐκ τῆς ὁποίας ἄρχονται τὰ χωρικὰ ὕδατα μιᾶς χώρας συμφώνως πρὸς τὴν Σύμβασιν τῆς Γενεύης περὶ τῶν Χωρικῶν ὑδάτων καὶ τῆς Γειτνιαζούσης Ζώνης τοῦ 1958, ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως κατὰ τὴν ὁποίαν, διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως «ἐκ τῆς πλησιεστέρας ἀκτῆς» ἔξωθι τῆς Βορειοανατολικῆς ἀκτῆς τῆς Αὐστραλίας θὰ σημαίνῃ ἐκ μιᾶς γραμμῆς συρομένης ἐξ ἑνὸς σημείου ἐπὶ τῆς ἀκτῆς τῆς Αὐστραλίας εἰς γεωγραφικὸν πλάτος 11° Νότιον, μῆκος 142° 08′ Ἀνατολικὸν πρὸς ἓν σημεῖον εἰς πλάτος 10° 35′ Νότιον, μῆκος 141° 55′ Ἀνατολικόν.

Ἐκεῖθεν πρὸς ἓν σημεῖον εἰς πλάτος 10′ 00′ Νότιον, μῆκος 142° 00′ Ἀνατολικόν.

Ἐκεῖθεν πρὸς ἓν σημεῖον εἰς πλάτος 9° 10′ Νότιον, μῆκος 143° 52′ Ἀνατολικόν.

Ἐκεῖθεν πρὸς ἓν σημεῖον εἰς πλάτος 9° 00′ Νότιον, μῆκος 144° 30′ Ἀνατολικόν.

Ἐκεῖθεν πρὸς ἓν σημεῖον εἰς πλάτος 13° 00′ Νότιον, μῆκος 144° 00′ Ἀνατολικόν.

Ἐκεῖθεν πρὸς ἓν σημεῖον εἰς πλάτος 15° 00′ Νότιον, μῆκος 146° 00′ Ἀνατολικόν.

Ἐκεῖθεν πρὸς ἓν σημεῖον εἰς πλάτος 18° 00′ Νότιον, μῆκος 147° 00′ Ἀνατολικόν.

Ἐκεῖθεν πρὸς ἓν σημεῖον εἰς πλάτος 21° 00′ Νότιον, μῆκος 153° 00′ Ἀνατολικόν.

Ἐκεῖθεν πρὸς ἓν σημεῖον ἐπὶ τῆς ἀκτῆς τῆς Αὐστραλίας εἰς πλάτος 24° 42′ Νότιον, μῆκος 153° 15′ Ἀνατολικόν.

Ἄρθρον ΙΙΙ

Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τῆς ὑποπαραγράφου (ιν) τῆς παραγράφου (α) τοῦ Ἄρθρου ΙΙΙ ἀντικαθίσταται ὡς κάτωθι:

(ιν) Ἡ ἀπόρριψις διενεργεῖται τόσον μακρὰν ὅσον εἶναι πρακτικῶς ἐφικτὸν ἐκ τῆς πλησιεστέρας ἀκτῆς.